



逢星期三見報

文言對譯六式：對換留補刪調

雖然應屆文憑考試已告一段落，但不少同學正努力備戰校內考試。語文學習乃細水長流，故本文繼續討論閱讀卷應試答題技巧。

要好好處理閱讀卷，學生必須先仔細理解文章的內容，絕不能一面看題目，一面尋找篇章相關內容，造成斷章取義，無法領略篇章深層之意。以2015年賈平凹《觀沙礫記》第十題為例，學生須寫出「女兒笑之，我亦笑之」的原因。「女兒笑之」的原因，只要看畢全文，學生大多能指出女兒因沙礫再活而歡笑，至於「作者之笑」，考生若能多咀嚼文章內容，抓緊作者抒情之處：

「世上什麼東西生存，只有到了它生存的自然之中，才見其活力，見其本色，見其價值。」

學生應可推斷作者因石片兒重返沙灘，而感悟事物放在適當的環境中才能見其活力與本色。當然，要掌握文章要旨，學生必須要多讀同類優秀作品，主動思考文章的深意。

多閱讀掌握翻譯要點

此外，文言文是學生最感困難的部分，也是學生經常失分的地方。文言文與現代漢語的不同之處在於字詞和對譯。其次，文言文具有一定文化意涵，也有深層意思。故此，學生平日要多積儲文言詞彙，掌握文言

文與現代漢語轉換的規律。

文言一詞多義 名詞可作動詞用

文言部分經常考核學生詞類活用、文言虛詞與一詞多義。例如2014年《史記·孔子世家》中「使爾多財，吾為爾宰」中的「爾」，屬代詞「你」；2015年宋濂《杜環小傳》為例，題目要求學生解釋「母服破衣，兩行至環家」中的「服」字，「服」本作衣服，現名詞作動詞用，解作「穿著」，屬詞類活用。學生平日如能熟記文言句式與轉換規律，定可克服文言部分。

另外，翻譯文言文時，也要注意對譯的基本要求，例如要做到「對」、「換」、「留」、「補」、「刪」、「調」六種技巧。例如2013年《呂氏春秋·士節》第十四題，學生須語譯「晏子見疑於齊君」，可運用「留」和「對」的方法。「晏子」與「齊君」均為人名，按原文保留不變；「疑」對譯時配為雙音節詞即「懷疑」。對譯時如能留意此句乃文言句式中的被動句，便能對譯為「被某某懷疑」。

總而言之，要好好處理閱讀卷，除了應試答題技巧外，更重要還是平日多思考文章深意和作者情懷。提升閱讀能力，並無捷徑，學生還是要多磨劍。祝同學考試順利，於閱讀卷大放異彩！



賈平凹《觀沙礫記》中，作者的女兒因石頭回到沙堆中，認為石頭「再活了」而笑，而作者則是感悟到所有事物都要放在適當的環境才能見到其活力，因此而笑。



隔星期三見報

心有靈犀一點通

例句：

夫：「老婆，買了一束花送給你！」
妻：「真少見！不過碰巧今天我上陶器班造了個花瓶。」
夫：「這就是心有靈犀一點通！」

戀愛中的男女、恩愛夫妻，或者是一對好朋友，毋須言明也能猜中對方的心意，是「靈犀相通」。

語出李商隱《無題》

「靈犀相通」，語出唐代著名詩人李商隱的詩《無題》：「身無彩鳳雙飛翼，心有靈犀一點通。」「彩鳳」是一種貌似鸚鵡而體形較小，羽毛彩麗的鳥，總是成對成雙的。據說彩鳳是天下最多情的鳥，其中一隻死了，另一隻也活不了多久，李商隱以此入詩。

「靈犀」是犀牛角骨髓。剖開犀牛角的大角，可以見到裡面是空心的，當中有一條白色的髓貫通整隻犀角。中國古人把科學的觀察，化為浪漫的詩意，想像力十分豐富。我們讀李商隱美麗詩句時，又怎會與粗大的犀牛角聯想起來呢？

犀角極其堅硬，柔軟的白髓卻能穿透上下，因此古人認定是靈異之物。傳說犀角的髓有很多奇特功能，古代藥書都以此入藥。此外，道家書籍也提及甚多，例如專載仙丹仙藥的《抱朴子》，就稱之為「靈犀」。



靈犀原指犀角，是古代中藥的一種，自李商隱《無題》一詩出現後，就成為了比喻兩人心靈相通。



資料提供：



書籍簡介：本書精選一百三十七個俗語，大多是常用而又富有趣味的廣東俗語。書中巧妙地通過現代生活的語境，引出俗語，然後追溯看似粗俗的口語在歷史上的根源，解釋俗語在漫長歷史中的演變，探討其古今用法。作者同時舉大量俗語背後的故事，用貼近生活的例子說明俗語在不同的語境中的意義。

口試不止重論點 良好印象獲高分



逢星期三見報

應考中文科口試時，同學能夠給予考官正面印象是頗為重要的。某些題目只要舉得愈多名言實例，即可取得較高的分數。例如：要讓孩子快樂地成長，成人最應該和最不應該做的是甚麼？（2014文憑試）但某些題目實在難以靠內容和例子一分高下，例如：學校班級旅行已成例行公事，失去意義，談談你的看法。（2014文憑試）這時候，良好的印象或許會成為獲得高分的關鍵。那麼，印象分可以如何爭取呢？

衣着得體加印象分

首先，留意衣着是否得體。普通恤衫、T shirts及牛仔褲是沒有問題的。但要注意衣服會不會印有卡通人物或不得體的字句。當然，同學更不宜穿背心、短褲去應考。

另外，首輪發言時勿急於開始。同學應留意考官提示，不要在前一位同學發言完畢後便自行開始自己的一分鐘發言。最後一位同學發言後，考官亦應該有手勢或提醒，好讓學生知道餘下時間可自由發言。自由發言時，同學不宜偷望考官或盯着考官發言，這些都是不得體的表現。

最後，討論期間要注意風度。遇到兩人同時想發言時，禮貌上應表現出禮讓。每次都強硬地爭取發言，最終可能會適得其反。當然，禮讓也要考慮實際情況，整個考試的過程中，同學至少要有三次的發言才算穩妥。

值得一提的是，考生的觀點具有深度才是留下深刻印象的方法。例如：你認為「人人豐衣足食」、「國家富強」、「世界持久和平」，那一項是對這個時代最好的祝福？（2014文憑試）同學會不會想到孔子的為政之道提到：「足食，足兵，民信之矣。」會不會想到「衣食足則知榮辱」？會不會想到精神層面和物質層面的比較？會不會想到「骨牌效應」？因此，同學不宜只陳述「餓死」、「戰爭」等簡單觀點。重量之餘亦要重質，同學宜善用準備時間，盡量思考更有深度的觀點，最終才能收「一鳴驚人」的效果。

劉穎珊 中文尖子

巧奪天工 qiǎo duó tiān gōng

釋義：人工的精巧勝過天然，形容技藝高妙
出處：元·趙孟《贈放煙火者》詩：「人間巧奪藝天工。」清·張英等輯《淵鑿類函·鱗介部三·蛇》引《採蘭雜誌》：「后異之，因效而為髻，巧奪天工。」



隔星期三見報

東漢末年，上蔡縣令甄逸有個小女兒甄氏（名字失傳），生得明眸皓齒，亭亭玉立。特別是一頭烏黑的頭髮披垂下來長過膝蓋，顯得光彩照人，美麗無比，因此深得父母的寵愛。公元200年，曹操於官渡之戰中打敗袁紹後，隨軍的曹丕就派人把甄氏接到自己府裡，從此甄氏便正式成為曹丕的夫人。甄氏當上了新夫人以後，曹丕對她寵幸無比，千依百順。

公元221年，曹丕篡奪了東漢政權，建立魏朝，史稱魏文帝。甄氏被立為皇后，這時她已經四十歲了，為了使文帝長久保持對自己的寵幸，她每天早晨起身後都要坐在妝台前修飾容貌，悉心打扮。

相傳在甄氏宮室前面的庭院中有一條綠蛇，長得又長又細，光潔的身體上綴滿了美麗的花紋，嘴裡經常含著一顆紅珠，每天在甄氏梳妝時游移到她面前，盤成一種奇巧的形狀。甄氏發現綠蛇每天盤曲的形狀都不相同，就模仿牠的樣式去梳妝。由於精心修飾，那縷縷青絲盤成的雲髻，交錯層疊，配上鳳釵玉簪，真有巧奪天工之妙。文帝看了以後，感到她比以前更加年輕美麗。

宮中的妃嬪把甄氏的這種髮式叫做靈蛇髻。為了博取文帝的歡心，人人爭相仿效，一時竟成為風氣。但由於她們都比不上甄氏那樣心靈手巧，因此誰也無法和她爭寵。不過，隨着年華的流逝，再好的妝飾也終於無法挽回甄氏失寵的命運，年輕的郭皇后逐漸取代了她的地位。甄氏出於妒恨，經常口出怨言，引起文帝極大不滿，最後文帝下詔賜死甄氏。



書籍簡介：本書以講故事的形式介紹最常用的三百多個經典成語，篇幅短但具概括性，包含成語的基本內容、來源、典故以及相關背景。每條成語均標註釋義，說明字面義及引申義，出處，難字標有普通話發音及粵音。書中並附筆畫索引供快速查閱。

資料提供：



隔星期三見報

車站創聯想 捷運喻人生

有學生到台北交流，因宿舍就在捷運雙連站旁，天天到位於中山、雙連之間的地下書街閒逛閱讀，不亦樂乎。雙連站設於台北捷運淡水線，因粵語「雙」、「相」同音，不時會聽見誤把「雙連」作「相連」的讀法，細加探討，或許可就粵普差異做點分享，但我卻首先想到辛牧的新詩《從雙連站搭捷運到淡水有感》。

辛牧這首詩曾獲「台北市公車捷運詩文徵選首獎」，有着非常值得觀摩學習的地方。詩人藉由車站名稱發揮聯想，如港人較不熟悉的「石碑」、「紅樹林」站，即見於詩的第三、四節：

前面就是石碑了
牌上究竟鐫刻着些甚麼呢
是我躊躇
未酬的壯志嗎

再下去就是
我掛滿筆杆的紅樹林
那些曾是
我臨過帖的寫過詩的
如今都交付大海了

列車由雙連站一路向北挺進，如將尾站的淡水比喻作人生的晚期，位於中間的石碑與淡水只差一站的紅樹林就是人的中老年階段了。對石碑站，辛牧利用「石碑」可以鐫刻文字的特質，回顧前半生，頗因壯志未酬而低迴感傷。石碑地區本是原住民凱達格蘭族的生活場所，清初漢人陸續來此營生，觸發大小衝突，清廷官員為了平息紛爭，於是立石碑為界，規限雙方活動範圍，石

牌也因而得名。但辛牧爽性跳脫此一歷史背景，純就站名借題發揮——這種「顧名」而「思義」的寫法，恰恰善用了「石碑」的一詞多義特質，顯得靈活。

至於紅樹林，辛牧則形象地把它比喻作筆杆。詩人想到自己「臨過帖」——模仿過前輩作家的佳構，也「寫過詩」——翻空出奇地創作過，「掛滿」的筆杆，可證詩人孜孜不倦，非常用心。只是世事茫茫，能否立言不朽，詩作能否傳世，似乎只得交由時間的大海淘洗裁決了。這種對身後藝術評價難以預料的慨嘆，不啻使自然的紅樹林添上人文的思考——辛牧另有《路》一作，以坐公車比喻人生旅程，似亦抒發了類似的感想，可以參看：

出門的路多難
回家的路多長

在搖擺的車中
景色一一逸失
乘客一一下站

我也該有我該下的地方
那會是怎樣的光景

出門坐車，可以欣賞沿途風景，可以瀏覽眾生百態，也可以把頸椎健康賣給低頭去看的手機……辛牧則選擇思考人生，用彩筆譜出富於深度的新詩。《路》和《從雙連站搭捷運到淡水有感》的片段，不知能否激發讀者的創意，以港鐵站或坐「巴士」為題材，寫出精彩的篇章呢？

余境熹 香港專業進修學校 語言傳意學部講師
網址：<http://www.hkct.edu.hk>
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

